

Dr.Öğr.Üyesi GÖKSENİN ABDAL

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 446 224 6014](tel:+904462246014) Dahili: 43210

E-posta: goksenin.abdal@erzincan.edu.tr

Web: <http://aves.erzincan.edu.tr/goksenin.abdal/>

Biyografi

1990 yılında İstanbul'da doğdu. 2012 yılında İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık, 2013 yılında da Arkeoloji programından mezun oldu. Lisans yıllarında Çevirmenin Notu dergisinde çevirmen ve genç editör olarak görev aldı ve kimya, iktisat gibi farklı sektörlerde serbest çevirmen olarak çalıştı. Lisans mezuniyetinden sonra özel üniversitelerde ve dil öğretim kurumlarında İngilizce öğretmenliği yaptı.

2015 yılında Öğretim Üyesi Yetiştirme Programı kapsamında Erzincan Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümüne Araştırma Görevlisi olarak atandı. Aynı yıl lisansüstü eğitim için 35. madde kapsamında İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalında görevlendirildi.

2015 yılının yaz aylarında Polonya'nın Krakow şehrinde Jagiellonian Üniversitesi öncülüğünde düzenlenen EST Training Seminar for Translation Teachers (Çeviri Öğitmenleri için Eğitim Semineri) başlıklı eğitime katıldı. Aynı yıl, Akdeniz Editörler ve Çevirmenler Derneği'nden burs alarak Portekiz'in Coimbra şehrinde düzenlenen Akdeniz Editörler ve Çevirmenler Toplantısı'na katıldı.

2017 yılında "Bejan Matur Çevirileri: Metaforik Yeniden Yazma" başlıklı teziyle İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim anabilim dalından, "Yalçın Tosun Öykülerinde Toplumsal Cinsiyetin İnşası" başlıklı teziyle yine aynı üniversitede Kadın Çalışmaları alanında yüksek lisans derecesi aldı, 2022 yılında İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çeviribilim Anabilim Dalı Doktora Programında "Türkiye'de Feminist Terminolojinin Çeviri Yoluyla İnşası" başlıklı tezini başarıyla tamamlayarak doktor unvanı aldı. İlgi alanları arasında çeviri sosyolojisi, edebiyat çevirisi ve ideoloji, feminist çeviri, çeviri tarihi bulunmaktadır.

Çeşitli edebiyat dergilerinde ve çevrimiçi mecralarda yayınlanan kısa öykü ve şiir çevirilerinin yanı sıra, edebiyat, arkeoloji, psikoloji, kişisel gelişim alanlarında kitap çevirileri bulunmaktadır.

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2017 - 2022

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2015 - 2017

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kadın Çalışmaları, Türkiye 2014 - 2017

Lisans Çift Anadal, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arkeoloji Bölümü, Türkiye 2009 - 2013

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, Türkiye 2008 - 2012

Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Mesleki Eğitim, Eğiticinin Eğitimi Sertifika Programı/Training of the Trainer Certificate Program, Sakarya Üniversitesi, 2021

Mesleki Eğitim, Yabancılar Türkçe Öğretimi Sertifika Programı/Certificate Program in Teaching Turkish to Foreigners, İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, 2021

İnsan Hakları, Çeşitlenen Kentlerde Eşit Yurttaşlık ve Birlikte Yaşam: Göç, Toplumsal Cinsiyet, Beden ve Kamusalılık/Equal Citizenship and Coexistence in Diverse Cities: Migration, Gender, Body and Publicity, Kadıköy Belediyesi Akademi, 2017

İnsan Hakları, Demokratik Kent İçin Kamusal Tartışmalar: Bu meydanlar, bu sokaklar, bu parklar bizim (mi)?/Public Debates for a Democratic City: Do these squares, these streets, these parks belong to all of us?, Kadıköy Belediyesi Akademi, 2017

Eğitim Yönetimi ve Planlama, EST Training Seminar for Translation Teachers, European Society for Translation Studies - Jagiellonian University, Krakow, Polonya, 2015

Yaptığı Tezler

Doktora, Türkiye'de Feminist Terminolojinin Çeviri Yoluyla İnşası, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2022

Yüksek Lisans, Yalçın Tosun Öykülerinde Toplumsal Cinsiyetin İnşası, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kadın Çalışmaları, 2017

Yüksek Lisans, Bejan Matur Çevirileri: Metaforik Yeniden Yazma, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2017

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr.Öğr.Üyesi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2022 - Devam Ediyor

Araştırma Görevlisi Dr., Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2022 - 2022

Araştırma Görevlisi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2021 - 2022

Araştırma Görevlisi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2015 - 2021

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Türkiye'de dijital feminist platformlarda feminist terim çevirisi uygulamalarına bir bakış**
Abdal G., Ayık Akça T.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.29, ss.1057-1072, 2022 (Hakemli Dergi)
- Çeviride Distopya/Distopyanın Çevirisi: Swastika Geceleri Örneği**
Abdal G.
Kültür Araştırmaları Dergisi, sa.8, ss.186-216, 2021 (Hakemli Dergi)

- III. **Octavio Paz'ın Yazınsal Yaklaşımı ve Çeviriye İlişkin Görüşleri Üzerine Bir Değerlendirme**
Abdal G.
İnsan ve Toplum Bilimleri Araştırmaları Dergisi [itobiad], cilt.8, sa.1, ss.735-748, 2019 (Hakemli Dergi)
- IV. **Kültürel Dönemeç, Sömürgecilik Sonrası Çeviri ve Feminist Çeviri Yaklaşımlarına Babil Kulesi'nden Bakmak**
Abdal G.
Uluslararası Kültürel ve Sosyal Araştırmalar Dergisi (UKSAD), cilt.4, sa.2, ss.575-587, 2018 (Hakemli Dergi)
- V. **Yalçın Tosun Öykülerinde Geleneksel Ataerkil Kadın ve Erkek Kimliklerinin İnşası**
Abdal G.
Molesto: Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.1, sa.4, ss.14-37, 2018 (Hakemli Dergi)
- VI. **Recreation of Culture Specific Items in the English Translation of Latife Tekin's Berci Kristin Çöp Masalları**
İkiz F., Abdal G.
Uluslararası Kültürel ve Sosyal Araştırmalar Dergisi (UKSAD), cilt.4, sa.2, ss.588-603, 2018 (Hakemli Dergi)
- VII. **Yalçın Tosun Öykülerinde LGBTİ Kimliklerin İnşası**
Abdal G.
Kadın / Woman 2000, cilt.19, sa.2, ss.69-91, 2018 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Bejan Matur Çevirilerinden Örneklerle Metaforik BirYeniden Yazma Eylemi Olarak Şiir Çevirisi**
Abdal G.
JOURNAL OF THE HUMAN AND SOCIAL SCIENCE RESEARCHES, cilt.6, sa.5, ss.2379-2398, 2017 (Hakemli Dergi)
- IX. **Kırmızı Pelerinli Kent Kitabının İngilizceye Çevirisinin Çeviri Kuramında Toplumsal Cinsiyet ve Yeniden Yazma Ekseninde Bir Değerlendirmesi**
Abdal G.
Mediterranean Journal of Humanities, cilt.7, sa.1, ss.1-13, 2017 (Hakemli Dergi)
- X. **A Look Into Authority and Obedience In Timberlake Wertenbaker's Play "Our Country's Good"**
Abdal G.
Journal of International Social Research, cilt.10, sa.48, ss.7-13, 2017 (Hakemli Dergi)
- XI. **English Translations of Birhan Keskin: A Metaphor-Based Approach to Poetry Translation**
Abdal G., Yaman B.
LITERA-JOURNAL OF LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE STUDIES, cilt.27, ss.45-63, 2017 (Hakemli Dergi)
- XII. **Leyla Erbil'in Cüce Adlı Kitabı İçin Çeviri Eleştirisi İlkeleri Işığında Bir Değerlendirme**
Abdal G.
Journal of International Social Research, cilt.9, sa.47, ss.7, 2016 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Feminist Çeviri Paradigması**
Abdal G.
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Kültür Varlıklarının Tanıtımında Çevirinin Rolü: Terim Çevirisi Kararlarına Çeviribilimsel Bakış**
Bulut A., Abdal G.
Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneği, Mine Yazıcı, Editör, İstanbul University, İstanbul, ss.99-117, 2018

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Pelin Batu'nun Kayıp Şeyler Divanı/The Divan of Lost Things Kitabında Metaforların İzinde**
ABDAL G.
2. Uluslararası Rumeli Sempozyumu, Kırklareli, Türkiye, 12 - 13 Nisan 2019, cilt.1, sa.1, ss.1
- II. **Tracing female identity in the Turkish novel Bliss: Forced migration orvoluntary death?**

- ABDAL G.
Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?), Nitra, Slovakia, 26 - 28 Eylül 2018
- III. **Translation of Cultural Heritage Texts: Terminological Problems**
ABDAL G.
Ecrire, traduire le voyage / Writing, translating travel, Antwerp, Belçika, 31 Mayıs - 01 Haziran 2018, cilt.1, ss.1
- IV. **A Futile Quest for Cultural Diversity in "the Promised Land": The case of Gavur Mahallesi by Mıgırdiç Margosyan**
Abdal G.
La traduzione come atto politico/ Translation as Political Act/ La traduction comme acte politique, Perugia, İtalya, 9 - 11 Mayıs 2019, cilt.1, ss.3-4
- V. **Translating the Untranslated: Vulgar Imagery In Etgar Keret's Short Story One Gram Short**
Abdal G.
Bridging Languages and Cultures, Ventspils, Letonya, 14 - 15 Eylül 2017, cilt.1
- VI. **"Reflections of Crossing of Borders in Berji Kristin Tales From The Garbage Hills By Latife Tekin: Crosscultural Writing and Authorship From The East To The West**
İKİZ F., ABDAL G.
Translating In Global Chaos, İstanbul, Türkiye, 13 - 14 Nisan 2017, cilt.1
- VII. **Recreating the Voice of Diversity In Translation: The Case of Toni Morrison's Sweetness**
Abdal G.
SDAŞ 2016: M@king It New In English Studies, Maribor, Slovenya, 15 - 17 Eylül 2016, ss.1
- VIII. **Creating A Directive For The Translation of A Revolutionary Author The Dwarf Memories of A Neutered Woman**
ABDAL G.
The IJAS Conference Series, Venedik, İtalya, 28 Haziran - 01 Temmuz 2016, cilt.1
- IX. **A Disguise For The Translator of The City In Crimson Cloak As An Envoy Between Cultures Understanding Brazil Translating Turkey Sounding English**
ABDAL G.
Small is Great. Cultural Transfer through Translating the Literatures of Smaller European Nations, Budapest, Macaristan, 10 - 12 Mart 2016, cilt.1
- X. **Going Beyond The Words Poetry Translation as a Task of All but Impossible**
ABDAL G.
Authenticity and Imitation in Translation and Culture, Varşova, Polonya, 7 - 09 Mayıs 2015

Diğer Yayınlar

- I. **İngilizceye Çevrilmiş Türk Kadın Yazarlar**
Abdal G.
Diğer, ss.21-39, 2022
- II. **Lars Öhrström. Paris'teki Son Simyacı. Ketebe Yayınları (Çeviri Kitap)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-272, 2022
- III. **Aaron Betsky. Zaha Hadid: Bütün Eserleri. Ketebe Yayınları (Çeviri Kitap)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-320, 2021
- IV. **Göksenin Abdal. Babil Kulesi'nin Gölgesinde. Ecinniler İki Aylık Kültür ve Edebiyat Dergisi, 10. Sayı**
Abdal G.
Diğer, ss.22-29, 2021
- V. **Maya Angelou. "Hayat Korkutmaz Beni." Sözeltili Çocuk ve Gençlik Edebiyatı İnceleme Araştırma Eleştiri Dergisi (Şiir çevirisi)**
Abdal G.

Diğer, ss.160-161, 2021

- VI. **Reedsy. "Tüm Zamanların En İyi 10 Fantastik Gençlik Edebiyatı Eseri." Sözeltili Çocuk ve Gençlik Edebiyatı İnceleme Araştırma Eleştiril Dergisi (Makale çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.104-109, 2021
- VII. **Lauren Bruknur & Lauren Liebstein Singer. Çocuklar İçin Okulda Temel Özdenetim Yolları: Gözden Geçirilmiş Ders Planları, Çalışma Sayfaları ve Öğrenme Stratejileri. Sola Unitas Yayınları (Kitap çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-216, 2021
- VIII. **James Fenimore Cooper. Bir Cep Mendilinin Otobiyografisi. Ketebe Yayınları (Kitap çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-176, 2021
- IX. **Lauren Bruknur. Çocuklar için Kontrollü Kalma Rehberi. Sola Unitas Yayınları (Kitap çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-104, 2021
- X. **Uluslararası Travmaya Maruz Kalma Ölçeği (UTMKÖ) (Çeviri)**
Eyrice E. C. , Babacan H. H. , Abdal G.
Diğer, ss.1-5, 2020
- XI. **Mel Levine. Tembellik Safsatası. Sola Unitas Yayınları (Kitap çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-286, 2020
- XII. **Lauren Bruknur. Çocuklar İçin Zihin Beden Uyumu: Duyu ve Duygu Denetimine Yönelik Tavsiyeler. Sola Unitas Yayınları (Kitap çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-136, 2020
- XIII. **Alan Hollinghurst, Sparsholt Sakıncalı Yakınlık. Sola Unitas Yayınları. (Kitap Çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-468, 2019
- XIV. **Alev Bulut. "Çeviribilimci Gideon Toury'nin Ardından (1942-2016)." IU Journal of Translation Studies. (Anma yazısı çevirisi)**
Bulut A., Abdal G.
Diğer, ss.85-90, 2018
- XV. **Etgur Keret. "Bir Gram Az." Sözcükler Dergisi, 60. Sayı (Öykü çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1, 2016
- XVI. **Toni Morrison. "Tatlım." Sözcükler Dergisi, 57. Sayı (Öykü çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1, 2015
- XVII. **Jak Yakar, Eski Anadolu Toplumunun Arkeolojideki Yansımaları Cilt:I, Homer Kitabevi. (Kitap Çevirisi)**
Abdal G.
Diğer, ss.1-414, 2013

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

SÖYLEM, Değerlendirme Kurul Üyesi, 2022 - Devam Ediyor

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Uluslararası Travma Konsorsiyumu, Üye, 2020 - Devam Ediyor , Türkiye
Çeviri Derneği, Üye, 2015 - Devam Ediyor

Bilimsel Hakemlikler

Litera: Dil Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, ESCI Kapsamındaki Dergi, Eylül 2022
KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2022
Uluslararası Dil Ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Ağustos 2022
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ağustos 2022

Bilimsel Araştırma / Çalışma Grubu Üyelikleri

Uluslararası Travma Konsorsiyumu/The International Trauma Consortium (Itc), Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,
Turkey, www.traumameasuresglobal.com, 2020 - Devam Ediyor

Metrikler

Yayın: 41

Burslar

2211-A Genel Yurt İçi Doktora Burs Programı, TÜBİTAK, 2019 - 2022
Akdeniz Editörler ve Çevirmenler Derneği, "Versatility and readiness for new challenges" başlıklı toplantısı, Coimbra,
Portekiz ayağına katılım bursu, Diğer Uluslararası Organizasyonlar, 2015 - 2015

Ödüller

Abdal G., 8. Dicle Koğacıoğlu Makale Ödülü, Sabancı Üniversitesi Toplumsal Cinsiyet Ve Kadın Çalışmaları Mükemmeliyet
Merkezi (Su Gender), Aralık 2017